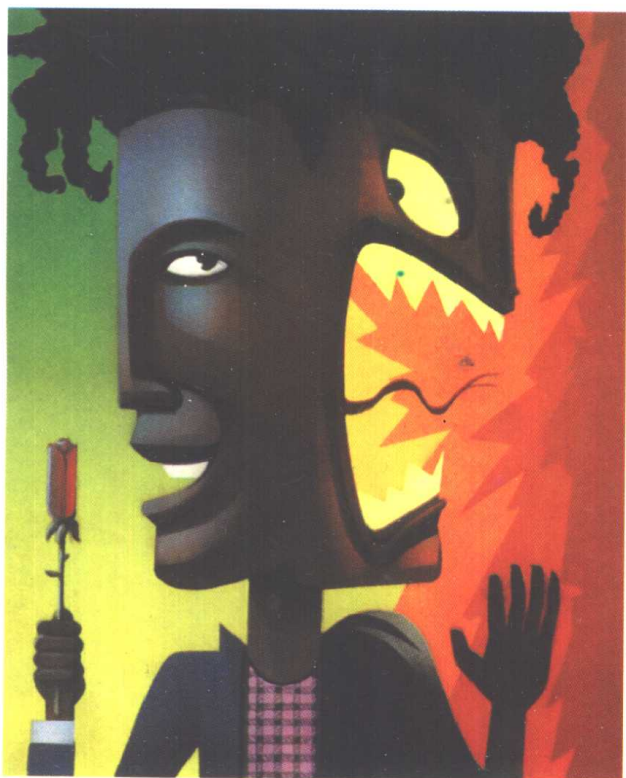


魔鬼语录

THE DEVIL'S DICTIONARY

(美) 安·比尔斯 著
肖 耀 先 译

(全译本)



团结出版社

TUAN JIE CHU BAN SHE

魔鬼语录

(美)安·比尔斯/著
肖 耀 先/译

团 结 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

魔鬼语录/(美)比尔斯.(Bierce,A.)著;肖耀先译.
北京:团结出版社,1998.7
书名原文:The Devil's Dictionary
ISBN 7-80130-189-7

I. 魔… I. ①比…②肖… II. 英语-单纯词-通俗读
物 N. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 11802 号

责任编辑:郭强
装帧设计:诗雅公司

出版:团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编 100006)
〔电话:(010)6513·3603(发行部) 6524·4792(编辑部)〕
经销:全国新华书店发行
印刷:机械工业出版社京丰印刷厂印刷

开本:787×960 1/32
印张:11.75
字数:200 千字
版次:1998 年 8 月第 1 版
印次:1998 年 8 月(北京)第 1 次印刷

书号:ISBN7-80130-189-7/H·2
定价:18.00 元
(如有装订差错,请与本社联系)

译 序

总算把这本《魔鬼语录》(The Devil's Dictionary)译完了,真是如释重负。我从事翻译以来,这次是最累最累的了,它使我更进一步体会到中美(或曰东西)之间文化的差异,价值观念、心灵趣旨的不同。这本辞典对美国社会(或曰西方世界)入木三分的幽默嘲讽,如何恰如其分地将它翻译过来,呈现在中国读者面前,既要忠实于原文,又能让读者充分理解,深谙其中三昧,这确非易事。译者绞尽脑汁,查遍资料,也就教于翻译同仁,终未能尽如人意。

本书作者比尔斯(Ambrose, Bierce, 1842. 6. 24—1914)生于贫困,死于战乱,当过学徒,参过军,作过战,受过重伤。后为记者,写过不少作品,如:《魔鬼的乐趣》(1872)、《来自空脑壳的蜘蛛网》(1874)、《在人生中间》(1890)、《这种事情可能吗?》(1893)等等。他生活经历丰富,受过不少曲折磨难。他对美国(或曰西方)的社会有其独特的观察,持严厉的批判态度。他愤世嫉俗,嘲讽调侃,喜笑怒骂,皆成文章。其作品主题又多为恐怖与死亡。

《魔鬼语录》可以说是作者的一部成名作,近百年来一版再版。它挑选词条生、僻、古、怪,且涉及宗教、巫术。词义界定解说,则亟尽辛辣,荒诞怪异,别

具一格，试举数例：

命运 Destiny 名词

暴君虐政所犯罪恶的解脱，

愚人懦夫面临失败的遁辞。

诊断 Diagnosis 名词

医生根据病人的脉搏和钱包对病的预测。

过去 Past 名词

“永恒”的一部分……

“过去”只有哭泣，“将来”总是歌唱。

……

娱乐、消遣 Pastime 名词

提高低沉情绪的佳法，

抚慰知识贫乏的良剂。

外交 Diplomacy 名词

为其国家利益而进行欺骗的一项爱国主义艺术。

读此，即可说明本辞典其主旨所在了。但由于作者是针对美国(或曰西方)，而且是 19 世纪及其以前的社会现象，翻译出来，有些词条我国读者可能不明其意何指，幽默何在；有些则更是晦涩难懂，如读天书。

译者在翻译过程中，参照了多种外文译本，其间还有一中译本问世，但发现它们(特别是后者)有不

少词条略去,更有大量诗文未译,对此译者实未敢苟同。本辞典基本上(有极少数词条,或有辱宗教信仰如“Koran”未译,或内容明显不妥如“Occident”予以删节。)全部忠实译出,让中国读者得窥全豹。尽管其中个别词条,中国读者一时不易理解;某些译诗宁可略损诗韵文彩而不害其原意,这也就只能请贤明的读者见谅了。

作者序

《魔鬼语录》于 1881 年开始问世，最初发表于一份周报上，后又断断续续地予以充实，直至 1906 年才基本定稿。1906 年其大部分内容曾以《犬儒主义者字典》的书名出版。对这一书名我这位作者似无权反对，却又难于欣赏。现在摘录本辞典出版者的一些话如下：

基于宗教上的某些顾虑，曾登载过本书部分内容的最后那家报刊，把一个也许更令人肃然起敬的书名《犬儒主义者字典》强加于作者，由此而造成很自然的结果是：以“犬儒主义”之类的模仿之作——犬儒主义这个，犬儒主义那个，又一个犬儒主义——如此等等，不一而足，可以说已在全国（指美国——译者注，下同。）泛滥成灾了。而这些鹦鹉学舌之作，其中绝大部分极为拙劣，虽然其中某些可能正由于其拙劣而饮誉。由于这种大量的粗制滥造之作的流行，使“犬儒主义者”一词臭名昭著，极为人恶，以致发展到后来，任何一本书后涉及此词者，无不在出版以前，就大招物议了。同时，也必须指出的是，我国某些颇具创造性、幽默感的作家们，各取所

需,从本书中大量摘引采用,致使本书的许多内容,诸如定义、解说、成语、趣事等等早已家喻户晓,并或多或少流行于群众的日常用语中了。我之所以在此提及,并非自豪于本人对这些雕虫小技的独创于前,而只是预防反被人指控犯有抄袭之罪,这就不是细微末节的小事了。现在作者将本书再次诚挚地呈现在广大的读者之前。他们都具有洞察一切的美好心愿;喜欢纯洌甚于甜酸;理智甚于情感;智慧甚于俏皮;纯真英文甚于俚语方言。他们能救我无罪。

本书的一个最大特点是,它大量地摘登了许多瑰丽的诗句,但愿它们不会让读者生厌,其中尤应指出,摘录得最多的是博学多才、机智敏锐的加萨拉斯卡·杰普神父(Father Gassalasca Jape)的美好诗文,而且他还多方给予作者以支持鼓励,现特在此致以深深的谢意。

总 目

译序.....	(1)
作者序.....	(4)
辞典正文.....	(1)

A/3	B/21
C/32	D/49
E/65	F/79
G/94	H/106
I/121	J/145
K/148	L/152
M/169	N/191
O/195	P/205
Q/228	R/230
S/254	T/285
U/297	V/301
W/303	X/311
Y/312	Z/314

中文条目索引.....	(317)
-------------	-------

魔鬼语录正文

〔谦卑、屈辱〕 (abasement) 名词 面对财富和权势,人们习惯于流露的合乎礼仪的一种心态,特别是雇员在与其老板谈话时最为合适。

〔鹿砦〕 (abatis) 名词 要塞堡垒前面堆积的垃圾,它可以防止塞外的垃圾侵入塞内的垃圾。

〔退位〕 (abdiction) 名词 君王体察到了宝座前火山要爆发的高温后采取的恰当的举动。

伊莎贝拉^①及早地退出了王位,

西班牙人却在她死后议论不休。

人们对她的指责很不公正,

王权争夺,宫廷险急,

急流勇退,顺时应势。

恰似一颗平凡的开花豆,蹦出炒锅,

她将不会成为王朝历史上又一千古之谜。

——加萨拉斯卡·杰普神父

〔肚腹〕 (abdomen) 名词 这是胃神的庙堂,世

^① 西班牙女王,伊莎贝拉二世,1868年西班牙革命成功,迫使她逃亡退位。

上的真正男人都向他顶礼膜拜，供奉祭品。对妇女而言，这种古老的信仰只能使她们口将言而嗫嚅，足将行而踟躇地在祭坛前一步三摇，悠悠忽忽；而且她们对男人们这种专一信奉的虔诚，也是无法理解的。如果妇女们在世界市场上便宜行事的话，人类将成为食草类动物。

〔才干，能力〕 (ability) 名词 这是一种天然安排的本能，使某些卑贱者的野心欲望得以实现，从而使他们不同于普通死人。在最后的辞语(悼词)中，能力才干通常都赋予庄严的概念，表现得一本正经，也许，这种优秀的禀赋颇令人称道，但要庄严起来并非易事。

〔变态〕 (abnormal) 形容词 不符合通常的标准形态的就称之为变态。在思想和行动的范畴内，强调独立性，有所创新就可称之为变态，而被称之为变态后就要遭人猜忌、谴责。因而，本词典编纂家们敬劝各位，不要标新立异，而要与大家一致，随波逐流，从而可以过平静的生活，平稳地走向死亡。

〔土著居民，土生动植物〕 (aborigines) 名词 这样一种人，其生也价值不大，当他们被发现时，正在掠夺式地垦殖着新发现的大地。他们死亡率极高，成批地死亡，化成肥料，滋润着土地。

〔符篆，驱病符〕 (abracadabra) 动词或者名词

符篆给我们以启示，

它能说明许多问题，

回答何事，为何，又何故？
从哪里来，又到哪里去？
我们原本在黑暗中摸索前进，
期盼着圣明睿智来启迪，
它却为人们打开智慧的大门，
更为我们带来了光明。

符箓这玩意，
不管它是诗，是词，
是古文，或爻文？
反正非现代人所能创造，
它是一篇不朽之文，
一代一代
圣贤相传，遗留后人。

在过去遥远的年代，
盛传一位古圣人的逸事，
穴居而处，
却活了好几千年。
(当然，他最后也得仙逝而去)
他的智慧充塞寰宇，
眼神锐利，
银须飘拂，
头发锃亮。
各地的哲学家们远远近近赶来，
齐集尊前，祈求他的教导。

聆听又聆听，虔诚复虔诚。

而他自始至终，

只字不语，片言未露。

原来他尽其所有，

就是“符策，符策，

符——，策——”

而各地的哲学家们，

需要的也就是这些：

句句玄妙，

字字珠玑。

他们将其涓滴收录，

出版成集。

本文虽简洁，

注释却详尽。

这真是传世的宏文，

浩若瀚海，

博大精深。

正如我前面所述，

他终于故去，

这批圣贤之书也随之消失。

但他的智慧，

却长留人间。

传世的符策如古寺钟声，

悠悠岁月，

亘古长存。

啊！这人世中万物的总则，

我爱之弥殷。

——詹拉什·霍洛邦

〔节略,剥夺〕 (abridge) 及物动词 省略,缩短。

在人类事业发展的进程中,有时人民不得不废黜他们的君主;同样,有时为了尊重人群的意见,为了事业,人民也不得不分离。

——克伦威尔(1599.4.25~1658.9.

3,英格兰军人和政治家,1653

年起任英格兰、苏格兰和爱尔兰

护国公。)

〔突发的,出其不意的〕 (abrupt) 形容词 不打任何招呼地突然而至,如炮弹的轰击,以及由此而引起的军队的调动。

〔潜逃〕 (abscond) 不及物动词 神秘地离去,通常还夹带他人的钱财。

春日在召唤,万物正复苏,

树刚吐嫩叶,人儿卷财去。

——费拉·奥姆

〔缺席,心不在焉〕 (absent) 形容词 心不在焉,或者缺席,在这种情况下极易受到损害、中伤等等;无力防范;甚至应有的权益被他人取代或侵吞。

在世人眼中,看一个男人,

主要察其心智,

岂论其容貌衣裳;

而对一个女人,

则仅观其体态花颜。

啊！亲爱的，请留下，别离去，

请记住古圣先贤的遗训：

离弃丈夫就等于死去。

——约各·泰黑

〔缺席者，不在地主〕（absentee） 名词 一个有着固定收入的人，因而能未雨绸缪地使自己免于受勒索的境地。

〔绝对的〕（absolute） 形容词 独立地、不对他人负责的。在君主专制下，君王只要能让刺客满意，君王就能为所欲为。现在，君主专制制度已所剩无几了，大多数已被有限制的君主制和共和制所取代。在有限制的君主制下，君主作恶（当然也包括行善）的力量已被大大削弱；而在共和制下，则国家靠机遇来管理。

〔戒（如酒、烟）的人，弃权者〕（abstainer） 名词 一个弱者，屈服于压力放弃享受。戒绝一切嗜好的人，对世上一切事物均清静无为，但尤其不能戒绝对旁人的事情麻木不仁。

某人对一个放荡无羁的青年说：

“小伙子，你要戒绝一切，戒绝一切。”

这个被当场抓住的无赖汉答复说：

“我要戒，我要戒，但不可能太坚决。”

——加萨拉斯卡·杰普神父

〔谬论〕（absurdity） 名词 与自己的观点明显地